

**August 23, 1988**

**Letter, Acting Minister of State Security of the DPRK  
Kim Yong-ryong to Comrade Czesław Kiszczak,  
Minister of Internal Affairs**

**Citation:**

"Letter, Acting Minister of State Security of the DPRK Kim Yong-ryong to Comrade Czesław Kiszczak, Minister of Internal Affairs", August 23, 1988, Wilson Center Digital Archive, AIPN, 1585/16343. Contributed by Marek Hańderek and translated by Jerzy Giebułtowski. <https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/291069>

**Summary:**

Kim Yong-ryong asks whether the North Korean Ministry of State Security may send specialists to Poland for counterintelligence training ahead of the 13th World Youth and Students Festival.

**Credits:**

This document was made possible with support from The Woodrow Wilson International Center for Scholars

**Original Language:**

Polish,Russian

**Contents:**

Original Scan  
Translation - English

Tłumaczenie robocze z jęz. rosyjskiegoT A J N E

MS

MINISTER SPRAW WEWNĘTRZNYCH  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ  
TOWARZYSZ CZESŁAW KISZCZAK

WARSZAWA

Szanowny Towarzyszu Ministrze !

Jesteśmy bardzo radzi, że przyjaźń i współpraca pomiędzy dwoma naszymi resortami wciąż umacnia się i rozwija zgodnie z umową osiągniętą podczas spotkań i w rozmowach między Wielkim Wodzem Narodu Korei Towarzyszem Kim Ir Senem i Szanownym Wojciechem Jaruzelskim.

A mianowicie, w lipcu ubiegłego roku delegacja Ministerstwa Ochrony Państwa odwiedziła Wasze Ministerstwo i podpisała Porozumienie o rozszerzeniu i rozwoju współpracy pomiędzy dwoma naszymi resortami a także przeprowadziła rozmowy nt. wspólnej ochrony politycznego bezpieczeństwa XIII Światowego Festiwalu Młodzieży i Studentów.

Ministerstwo Ochrony Państwa z satysfakcją odnotowuje, że kontakty i przyjaźń między dwoma naszymi resortami pogłębiają się i wciąż rozwijają.

Szanowny Towarzyszu Ministrze !

Ostatniow celachudaremnienia wrogom podjęcia przedsięwzięć i zagwarantowania bezpieczeństwa kraju zastosowaliśmy w kontrywidualowej działalności technikę komputerową.

Chcielibyśmy zapoznać się z Waszymi doświadczeniami w dziedzinie zastosowania techniki komputerowej w celu zapewnienia bezpieczeństwa państwowego a także w innych dziedzinach, szczególnie interesuje nas opracowanie, uzyskiwanie, model gromadzonych danych, sposoby programowania.

W związku z powyższym w I kwartale 1989 r. chcielibyśmy skierować do Polski 4-osobową grupę specjalistów (w tym tłumacz) na okres 7 dni.



- 2 -

MS

Prosimy Was, Towarzyszu Ministrze, o okazanie pomocy  
i pozytywne ustosunkowanie się do naszej prośby.

Korzystając z okazji, wyrażamy przekonanie, że przyjaźń  
i współpraca między resortami dwóch naszych państw będzie rozwi-  
jać się i umacniać we wspólnej walce z imperializmem w imię  
triumfu wielkich idei socjalizmu i życzymy Wam Towarzyszu Mini-  
strze sukcesów w odpowiedzialnej pracy na rzecz zapewnienia  
bezpieczeństwa państwa a także dużo zdrowia.

P.O. Ministra Ochrony Państwa KRLD

Kim Jon Rion

23 sierpnia 1988 r.

Phenian

Tłum. F. Muszyński

druk. EK

Working translation from Russian

SECRET

MINISTER INTERNAL AFFAIRS  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND COMRADE CZESŁAW KISZCZAK  
WARSAW

Dear Comrade Minister!

We are very pleased that friendship and cooperation between our two ministries continues to strengthen and develop in accordance with the agreement reached during the meetings and in the talks between the Great Leader of the People of Korea, Kim Il Sung and the Honorable Wojciech Jaruzelski.

Namely, last July, a delegation from the Ministry of State Security visited your Ministry and signed an agreement on the expansion and development of cooperation between our two ministries and held talks on the common political security of the 13th World Youth and Students Festival.

The Ministry of State Security notes with satisfaction that contacts and friendship between our two ministries are increasing and are still developing.

Dear Comrade Minister!

Recently, in order to prevent enemies from taking action and to guarantee the security of the country, we have applied computer technology in our counterintelligence activities.

We would like to learn more about your experience in the application of computer technology for the purposes of public safety and in other areas, we are particularly interested in the compiling, obtaining, and the model of collected data, and programming methods.

In the first quarter of 1989, we would therefore like to send a four-person group of specialists (including a translator) to Poland for a period of 7 days.

We ask you, Comrade Minister, to provide assistance, and to respond positively to our request.

We take this opportunity to express our conviction that friendship and cooperation between the ministries of our two states will develop and strengthen in the joint fight against imperialism in the name of the triumph of great ideas of socialism and wish you, Comrade Minister, success in the responsible work to ensure state security and a great deal of health.

Acting Minister of State Security, DPRK

Kim Yong-ryong

August 23, 1988.

Pyongyang

Trans. P. Muszyński